

Силабус навчальної дисципліни
«Культурні та правові аспекти перекладу»

Ступінь вищої освіти – бакалавр

Рік навчання: 3, Семестр: 4

Кількість кредитів: 5

Мова викладання: українська

Підсумковий контроль: диференційований залік

Форма проведення занять: лекції, семінарські заняття

Назва курсу	Культурні та правові аспекти перекладу
Електронна версія курсу	https://moodle.dpu.edu.ua/course/view.php?id=2226

Курс «Культурні та правові аспекти перекладу» передбачає засвоєння здобувачами вищої освіти теоретичних основ перекладу юридичних текстів, формування навичок виконання їх адекватного перекладу з урахуванням соціокультурних особливостей, специфіки англомовних текстів юридичного дискурсу у галузі міжнародного, національного (внутрішнього) права Великобританії і США та права Європейського Союзу.

Навчальна дисципліна «Культурні та правові аспекти перекладу» передбачає не лише опанування специфічної фахової термінології, іноземних слів, юридичних термінів, але й вміння перекладати і укладати юридичні документи; формування вмінь і навичок аналізу, оцінки поданого матеріалу, ефективного англомовного спілкування в усній і писемній формах, вивчення основних закономірностей процесу перекладу і типів перекладацьких відповідників на основі положень гносеології та теорії комунікації.

1. Схема дисципліни

№ з/п	Тема
1.	Природа юридичного дискурсу та особливості перекладу правничої лексики
2.	Тексти міжнародного права та їх класифікація
3.	Особливості перекладу документів міжнародних організацій (ОБСЄ, ООН, ЄС, НАТО)
4.	Специфічні риси англійської та української правових систем і мов
5.	Особливості перекладу документів національного (внутрішнього) права Великобританії
6.	Особливості перекладу документів національного (внутрішнього) права США

2. Формат курсу: очний / заочний

3. Компетентності, які формуються у результаті опанування навчальної дисципліни

Після вивчення курсу здобувачі вищої освіти повинні володіти наступними компетентностями та програмними результатами навчання:

Інтегральна компетентність (ІК):

Здатність розв'язувати складні спеціалізовані задачі та практичні проблеми в галузі філології (лінгвістики, літературознавства, фольклористики та перекладу) в процесі професійної діяльності або навчання, що передбачає застосування теорій та методів філологічної науки і характеризується невизначеністю умов і вимог.

Здатність зберігати та примножувати моральні, культурні, наукові цінності і досягнення суспільства на основі розуміння історії та закономірностей розвитку предметної області, її місця у загальній системі знань про природу і суспільство та у розвитку суспільства, техніки і технологій, використовувати різні види та форми рухової активності для активного відпочинку та ведення здорового способу життя.

Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово.

Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.

Усвідомлення структури філологічної науки та її теоретичних основ.

Здатність до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних, літературних, фольклорних фактів, інтерпретації та перекладу тексту (залежно від обраної спеціалізації).

4. Результати навчання:

Співпрацювати з колегами, представниками інших культур та релігій, прибічниками різних політичних поглядів, тощо.

Знати принципи, технології і прийоми створення усних і письмових текстів різних жанрів і стилів державною та іноземною (іноземними) мовами.

Використовувати мову(и), що вивчається(ються), в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і регістрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у побутовій, суспільній, навчальній, професійній, науковій сферах життя.

Здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та спеціальний філологічний аналіз текстів різних стилів і жанрів.

5. Обсяг курсу

Вид заняття	Загальна кількість годин Денна/ заочна форми
Лекції	32/6
Семінарські заняття	28/4
Самостійна робота	87/138

Індивідуально-консультаційна робота	3/2
-------------------------------------	-----

Технічне й програмне забезпечення/обладнання – мультимедійне забезпечення.

Неформальна освіта – передбачена

6. Політика оцінювання

Політика щодо дедлайнів та перескладання: завдання, які виконуються із порушенням термінів без поважних причин, оцінюються на нижчу оцінку. Перескладання модулів відбувається із дозволу дирекції ННІ / факультету за наявності поважних причин (наприклад, лікарняний).

Політика щодо академічної доброчесності: письмові роботи перевіряються на наявність плагіату і допускаються до захисту із коректними текстовими запозиченнями не більше 20%. Списування під час контрольних робіт та екзаменів заборонені (в т.ч. із використанням мобільних девайсів).

7. Рекомендована література

Основна

1. Англійська мова: сучасні контексти перекладу [Текст] : навч. посіб. / [М. В. Романюха та ін.] ; Дніпров. держ. техн. ун-т. - Кам'янське : ДДТУ, 2025. - 149 с.

2. Міжкультурна комунікація і переклад: напрями, пріоритети та перспективи [Текст] : тези доп. II Всеукр. студент. наук.-практ. конф., 10-11 квіт. 2025 р. / [редкол.: Ю. П. Бойко, О. В. Ємець, Ю. А. Купчишина] ; Хмельниц. нац. ун-т, Хмельниц. ун-т упр. та права ім. Леоніда Юзькова. - Хмельницький : ХНУ, 2025. - 158 с.

3. Тагільцева Яніна М. Переклад різногалузевих текстів [Текст] : навч.-метод. посіб. / Яніна Тагільцева, Леся Матвієнко ; Полтав. держ. аграр. ун-т, Каф. гуманітар. і соц. дисциплін. - Київ : Ліра-К, 2024. - 135 с.

Допоміжна

4. Савчук Роман Михайлович. Перекладач як учасник адміністративного судочинства: процесуальний статус, компетентність, неупередженість [Текст] : дис. ... канд. юрид. наук : 12.00.07 / Савчук Роман Михайлович ; Нац. ун-т "Одес. юрид. акад.". - Одеса, 20198. - 202

5. Лисич, Валентина Олексіївна. Авторські переклади - 2 [Текст] : поезія / Валентина Лисич. - Кременчук : Нова Бук, 2025. - 219 с.

6. Поворознюк, Роксолана В.. Судовий переклад. Court interpreting. Community interpreting [Текст] : навч. посіб. / Роксолана Поворознюк, Людмила Славова, Тетяна Доній ; Київ. нац. ун-т ім. Тараса Шевченка, Навч.-наук. ін-т філології. - Київ : Ліра-К, 2024. - 159 с.

Інформаційні ресурси в Інтернеті

7. Електронна система документації з питань адаптації законодавства України до Законодавства Європейського союзу. URL: www.eurodocssdla.gov.ua.
8. The original and revised versions of the UK legislation. URL: www.legislation.gov.uk.
9. Тимошенко Б.А. Як ми говоримо. URL: <http://yak-my-hovorymo.wikidot.com/>
10. Voice of America. URL: <http://www.voanews.com/>
11. The Telegraph. URL: <http://www.telegraph.co.uk>.
12. The Free Encyclopedia. URL: <http://en.wikipedia.org/wiki>.

Міжнародні видання

13. Cordel jane Cambridge Business English Activities: Serious Fun for Business English Students. Cambridge University Press, 2022. 128 p.
14. Free English Grammar Exercises and Tests Worksheets by Mary Ansell Express Publishing, 2021. 488 p.